

RU

Особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции младших школьников во внеурочной проектной деятельности при использовании аутентичных материалов

Парфенова С. О.¹, к. филол. н., доц. • Семенова Л. А.² • Василенко Е. Д.³^{1, 2, 3} Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

Аннотация. Цель исследования – выявление трудностей формирования межкультурной коммуникативной компетенции младших школьников и разработка методических рекомендаций по ее формированию посредством использования аутентичных материалов во внеурочной проектной деятельности. Авторы исследуют специфику формирования межкультурной коммуникативной компетенции на раннем этапе обучения иностранному языку, а также обосновывают использование аутентичных материалов при её формировании. В ходе исследования были определены следующие основные сложности при формировании межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) у младших школьников, а именно: способы семантизации безэквивалентной лексики, незнание всех реалий своей культуры, низкая мотивация учеников к изучению иностранного языка, небольшой объем словарного запаса, отсутствие языковой среды во внеурочной деятельности, что и составляет **научную новизну** работы. В результате теоретического и практического исследования разработаны методические рекомендации по учету и преодолению трудностей формирования межкультурной коммуникативной компетенции на основе использования аутентичных материалов во внеурочной проектной деятельности.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникативная компетенция младших школьников; аутентичные материалы; проектная деятельность в начальной школе; внеурочная деятельность в начальной школе.

EN

Specificity of Forming Junior Pupils' Crosscultural Communicative Competence in Extracurricular Project Activity with the Use of Authentic Materials

Parfenova S. O.¹, PhD • Semenova L. A.² • Vasilenko E. D.³^{1, 2, 3} The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg

Abstract. The research objective is to identify difficulties while forming junior pupils' crosscultural communicative competence and to develop methodological recommendations on the formation of junior pupils' crosscultural communicative competence in extracurricular project activity with the use of authentic materials. The authors consider specificity of forming crosscultural communicative competence at the early stage of foreign language teaching and justify the necessity to use authentic materials while developing crosscultural communicative competence. Scientific originality of the paper lies in identifying the following basic difficulties while forming junior pupils' crosscultural communicative competence: semantization of non-equivalent vocabulary, pupils' insufficient knowledge of domestic realia, low motivation for studying a foreign language, limited vocabulary, lack of linguistic environment in extracurricular activity. Theoretical and practical study allowed the authors to develop methodological recommendations for overcoming possible difficulties while forming crosscultural communicative competence in extracurricular project activity with the use of authentic materials.

Key words and phrases: junior pupils' intercultural communicative competence; authentic materials; project activity at primary school; extracurricular activity at primary school.

Введение

На существующем этапе развития общества, в связи с процессами информатизации и глобализации, развитием туризма, свободным перемещением по миру с целью учебы, работы, перед школой **остро стоит**

E-mail: ^{1, 2, 3} mail@herzen.spb.ru

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 25.02.2020; опубликовано онлайн (published online): 21.04.2020

УДК 37.022 | <https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.2.10>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

проблема обучения и воспитания современной компетентной конкурентоспособной личности, не только владеющей иностранными языками, но и обладающей межкультурной коммуникативной компетентностью. Одним из приоритетных направлений развития ученика можно назвать становление личности, готовой к осуществлению межкультурного общения, а значит, стремящейся и способной стать медиатором культур.

Так как процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции является сложным, многоуровневым и требует времени, принципиально важно заниматься его формированием, начиная с первых лет обучения иностранному языку. Внеурочная проектная деятельность является важным ресурсом, дополняющим урочную деятельность, и носит практико-ориентированный характер, а также способствует индивидуализации образования, развитию творческих умений учащихся, повышению мотивации, что полностью соответствует задачам обучения в соответствии с ФГОС НОО [5].

Кроме этого, в связи с тем, что в основе современной методики обучения иностранным языкам лежит коммуникативно-когнитивный подход, одной из особенностей которого является стремление максимально приблизить процесс обучения языку к процессу живого общения, особое значение приобретают материалы, заимствованные из оригинальных иноязычных первоисточников – аутентичные [3]. Использование таких материалов во внеурочной проектной деятельности призвано служить образцом произношения, интонации, лексического и грамматического материала иностранного языка; давать информацию о стране изучаемого языка, традициях, жизненных устоях и общественных нормах этикета, поведения; наглядно демонстрировать процесс общения в реальной иноязычной атмосфере; активизировать познавательную деятельность учащихся на уроке, развивать языковую догадку и чувство языка; воспитывать чувство уважения к другой стране, ее обычаям и традициям; способствовать развитию творческого мышления, сопоставляя родной язык с изучаемым, выделяя схожие и отличающиеся черты между культурами.

Таким образом, **актуальность** выбранной темы обуславливается возросшей потребностью в постоянном взаимодействии представителей различных культур на различных уровнях и необходимостью обучения и воспитания учащихся, готовых к межкультурному общению. Использование аутентичных материалов, являющихся образцом современного иностранного языка, во внеурочной проектной деятельности, на наш взгляд, создает имитацию участия в повседневной жизни стран изучаемого языка, что способствует с раннего возраста учащихся повышению уровня их интереса к иноязычной культуре, служит дополнительным стимулом для повышения их мотивации к изучению иностранного языка.

Для реализации поставленной цели необходимо решить ряд **задач**:

- изучить научно-методическую литературу с целью выявления особенностей осуществления внеурочной проектной деятельности и особенностей использования аутентичных материалов на уроках английского языка в начальной школе;
- выявить трудности, возникающие при формировании МКК и использовании аутентичных материалов на уроках английского языка в начальной школе, в ходе непосредственного изучения особенностей педагогического процесса;
- разработать методические рекомендации по формированию МКК у младших школьников при использовании аутентичных материалов в проектной деятельности.

Основная часть

Прежде чем рассмотреть этапы проведения исследования по изучению особенностей педагогического процесса, направленного на формирование МКК у младших школьников, необходимо определить понятие МКК и принципы ее формирования.

Согласно определению К. М. Ирисхановой, межкультурная коммуникативная компетенция – способность и готовность человека общаться и выстраивать отношения с представителями других культур, а также желание и способность достичь понимания в межкультурных контактах при помощи вербальных и невербальных средств [6].

В. В. Сафонова отмечает, что такой вид компетенции представляет собой определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющий обучающимся коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от функциональных факторов одноязычного или двуязычного общения, создающий основу для коммуникативного бикультурного развития [8].

Для успешного формирования МКК у младших школьников необходимо придерживаться нескольких принципов, а именно: принципа познания и учёта культурных универсалий, принципа культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков, принципа этнографичности, принципа речеповеденческих стратегий [2].

Принцип познания и учёта культурных универсалий способствует избегания сравнения и неизбежного оценивающего отношения к иноязычной культуре. Взамен этому понятие «культурных универсалий» создает основу для сопоставления качественно различных проявлений определенных качеств в различных культурах, а также препятствует созданию единой шкалы, согласно которой возможен перенос собственных культурных категорий на представления об иноязычной культуре.

Под принципом культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков подразумевается сопоставление лингвистического материала иностранного языка с контекстами его употребления и с общепринятыми ценностями данной культуры, что, в свою очередь, ведёт к осознанию собственной культурной идентичности.

Принцип этнографичности, как способность установления значений слов, поступков, событий, через непосредственное присутствие и участие вырабатывает у обучающихся готовность к восприятию новых ситуаций, находящихся ранее за гранью их практического опыта, и через наблюдение проявлений другой культуры обращает их внимание к культуре собственной.

Принцип речеповеденческих стратегий является главным вектором поведения обучающихся, так как базируется на знаниях о культурных универсалиях, о собственных культурных ценностях и способах их отражения в поведении, на аналогичных знаниях, касающихся культуры изучаемого языка, на знаниях о возможных трудностях понимания при диалоге носителей разных языков и культур и на умении воплотить все эти знания в ситуациях общения.

Эти принципы являются основополагающими для формирования МКК и помогают младшим школьникам в многоуровневом процессе их становления медиаторами культур.

В рамках теоретического исследования и практической реализации концепции формирования МКК во внеурочной деятельности младших школьников необходимо уделить особое внимание *проектной деятельности*. Н. Ф. Яковлева отмечает, что с точки зрения учителя проект – это интегративное дидактическое средство развития, обучения и воспитания, которое позволяет вырабатывать и развивать специфические умения, навыки и компетенции. Ученые, исследовавшие метод проектов (Дж. Дьюи, И. С. Сергеев, П. Ф. Каптерев, Н. Ф. Яковлева), также видят его систематизированным и комплексным обучающим методом, позволяющим учащимся проявлять самостоятельность в планировании, организации, контроле и корректировке своей деятельности [9].

Как уже упоминалось, при обучении иностранному языку одной из ведущих целей является формирование МКК, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение [1]. Однако современные ученые, в том числе Е. С. Полат, утверждают, что насыщение занятия *стандартными условно-коммуникативными и коммуникативными упражнениями не приведет* к полноценному формированию коммуникативной компетенции ученика. «Важно предоставить учащимся возможность мыслить, решать какие-либо проблемы, рассуждать над возможными путями решения этих проблем, с тем чтобы дети акцентировали внимание на содержании своего высказывания, чтобы в центре внимания была мысль, а язык выступал в своей прямой функции – формирования и формулирования своих мыслей» [7, с. 46]. Применение проектной технологии во внеурочной деятельности способствует реализации данного требования.

Итогом осуществленной учеником проектной деятельности может являться как идеальный продукт (умозаключение, сформированные знания), так и продукт материальный (собственный блог на английском языке, страноведческий коллаж, видео, презентация, участие в создании сборника рассказов/плакатов, создание личного дневника, написание e-mail зарубежному сверстнику и т.д.). Итог проекта считается особо успешным, когда оба вида продукта выступают в их диалектическом единстве [10].

Для решения первой задачи был использован метод анализа научно-методической литературы, который позволил сделать *выводы* о том, что:

- формирование МКК младших школьников является неотъемлемой частью обучения иностранному языку (английскому) на раннем этапе;
- применение проектной технологии удовлетворяет всем требованиям внеурочной деятельности младших школьников и является актуальным методом, действительно позволяющим ученикам раскрыть свой творческий и познавательный потенциал;
- использование аутентичных материалов служит основой для формирования МКК младших школьников, так как данный тип материалов является естественно созданным продуктом англоязычной культуры.

В ходе решения второй задачи по получению данных от учителей-практиков были использованы методы анкетирования и беседы. В анкетировании приняло участие 30 практикующих учителей, в беседе – 5 учителей, занимающихся формированием МКК в начальной школе. Цель анкетирования состояла в выявлении особенностей, связанных с процессом формирования МКК младших школьников.

Анкета для учителей включала в себя 3 серии вопросов. Цель первой серии – выявить наличие или отсутствие проблем при формировании МКК на уроках английского языка у младших школьников. 100% учителей ответили о наличии трудностей. Далее мы выявили предполагаемые причины: 40% респондентов отметили отсутствие заданий на формирование МКК, 10% сочли социокультурную информацию, речевые клише устаревшими. Таким образом, в совокупности 50% учителей недовольны содержанием, предполагаемым для формирования МКК. 30% опрошенных среди проблем обозначили «отсутствие времени на уроке для формирования МКК», 20% связали проблемы с низким уровнем мотивации учащихся и 10% – с отсутствием языковой среды.

При ответе на вопросы 2-й серии анкетирования, посвященной использованию проектной технологии во внеурочной деятельности, 87% учителей проголосовали за то, что внеурочная проектная деятельность является необходимым ресурсом для формирования МКК младших школьников. 70% респондентов, ответивших утвердительно, также считают метод проектов эффективным способом для поднятия мотивации учащихся и организации как индивидуальной, так и групповой работы во внеурочной деятельности, направленной на формирование МКК.

Последняя серия вопросов анкеты была направлена на выявление потенциала использования аутентичных материалов, которые, согласно З. Н. Никитенко, О. М. Осияновой, бывают нескольких видов: видео- и аудиоматериалы, аудиовидеоматериалы и прагматические материалы; каждый из них является важным для обучения продуктом и отражением иноязычной культуры [4].

Учителя, обучая английскому языку по разным учебно-методическим комплектам, считают, что УМК содержат недостаточное количество аутентичных материалов (79%), вследствие чего им приходится использовать дополнительные аутентичные материалы, не входящие в УМК (83%).

Изучая вопрос о том, способствует ли использование аутентичных страноведческих материалов формированию у младших школьников способности и готовности общаться на английском языке с представителями иных культур, **79% респондентов ответили утвердительно, что соответствует нашему предположению** об их значимости и большом потенциале в процессе обучения английскому языку **уже на раннем этапе**.

В ходе беседы с учителями обсуждался вопрос трудностей, с которыми могут столкнуться младшие школьники при изучении культурных особенностей стран изучаемого языка; большинство учителей утверждали, что основная трудность заключается в способе семантизации безэквивалентной лексики – слов, обозначающих реалии, которых нет в российской культуре. В связи с отсутствием таких понятий в русском языке учителя считают трудным для учащихся понять специфические англоязычные феномены. Еще одной важной трудностью учителя считают незнание всех реалий своей культуры. Данный факт объясняется возрастными особенностями младших школьников, нехваткой знаний об окружающей их действительности и небольшим социальным опытом. Также некоторые учителя в качестве трудностей выделили отсутствие в принципе интереса и мотивации учеников к изучению иностранного языка, а также нехватку словарного запаса.

Также учителя отмечают наличие сложностей в обучении иностранному языку вне языковой среды и считают, что грамотное, методически и дидактически обоснованное использование аутентичных материалов способствует созданию (моделированию, имитации) языковой среды, таким образом, приближая условия осуществления межкультурной коммуникации к естественной, аутентичной среде.

Заключение

Таким образом, аутентичные материалы имеют большой потенциал для формирования МКК у младших школьников, поскольку:

- использование аутентичного материала на уроках создаёт у учеников мотивацию к изучению языка и общению на нем, позволяет найти контакт с носителем в различиях и схожести культур;
- использование аутентичного материала, в частности при формировании умений в аудировании, позволяет ученикам оценить темп и мелодику английской речи, учиться вычленять знакомые лексические единицы и речевые образцы, что является необходимым условием для осуществления коммуникации на иностранном языке младших школьников;
- использование аутентичного материала позволяет развивать слухопроизносительные навыки, имитируя оригинальное произношение слов, словосочетаний, предложений; развивать ритмико-интонационные навыки, интонационно правильно оформляя предложения, а также минимизировать страх совершения ошибок и непонимания отдельных слов при усвоении общего смысла высказываний из контекста;
- использование аутентичного материала позволяет снимать трудности в культурных различиях, лучше понимать собственную культуру.

Внеурочная деятельность, в свою очередь, является важным ресурсом для формирования МКК младших школьников, а метод проектов позволяет приблизить обучение к реальной жизни, а также создавать необходимый социальный опыт общения и взаимодействия младших школьников для решения реальных вопросов и проблем. Аутентичные материалы логично и гармонично вписываются в данную концепцию применения языка в условиях, приближенных к реальным ситуациям общения, и способствуют формированию умения двойного видения, становления личности, готовой к диалогу культур.

Изучение особенностей педагогического процесса, направленного на формирование МКК младших школьников посредством использования аутентичных материалов при обучении английскому языку, в том числе и в условиях внеурочной деятельности, позволило сформулировать следующие **методические рекомендации**.

- Благоприятной средой формирования МКК младших школьников при использовании аутентичных материалов может служить внеурочная проектная деятельность на иностранном (английском) языке.
- Формирование МКК должно проводиться комплексно и последовательно (согласно содержанию обучения МКК: знаниям, умениям, отношению).
- Аутентичные материалы целесообразно использовать на подготовительном этапе работы с проектом во внеурочной деятельности для погружения младших школьников в языковую среду и повышения мотивации к продолжению работы над проектом.
- При отборе аутентичных материалов необходимо пользоваться только проверенными источниками и ресурсами; выделять принципы формирования МКК, реализуемые при использовании того или иного материала; определять соответствие материала дидактическим и методическим принципам отбора и использования.
- Следует выбирать аутентичные материалы, исходя из целей и задач проектной деятельности, а также в соответствии с возрастными особенностями учащихся. Избыточное количество материалов, слишком сложные тексты, а также материалы, не соответствующие интересам и уровню интеллектуального развития учащихся, приведут к нежеланию осуществлять работу над проектом.
- Проектная деятельность должна непременно приводить к созданию какого-либо конкретного продукта и завершаться этапом его защиты или презентации. На данном этапе можно отметить роль, которую выполняли аутентичные материалы в ходе работы над проектом, направленным на формирование МКК.

Таким образом, следуя предложенным выше методическим рекомендациям, сформулированным на основе теоретического и практического изучения проблемы, учителя иностранного (английского) языка в начальной школе смогут понять, как следует организовывать полезные и, что самое главное, эффективные занятия во внеурочной проектной деятельности, способствуя формированию МКК у младших школьников.

Список источников

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. 3-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
3. Михалева Л. В., Савинова Н. А. Аутентичные материалы как составная часть формирования коммуникативной компетенции [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/autentichnye-materialy-kak-sostavnaya-chast-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentsii> (дата обращения: 14.02.2020).
4. Никитенко З. Н., Осиянова О. М. О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку // Иностранные языки в школе. 1994. № 5. С. 7-11.
5. Об утверждении и введении в действие ФГОС НОО: приказ Минобрнауки России от 06.10.2009 № 373 (ред. от 18.12.2012) // Российская газета. 2011. 16 февраля.
6. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка / пер. под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. М.: МГЛУ, 2005. 247 с.
7. Полат Е. С., Бухаркина М. Ю. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 3-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 368 с.
8. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.
9. Сергеев И. С. Как организовать проектную деятельность учащихся: практическое пособие для работников образовательных учреждений. М.: АРКТИ, 2003. 96 с.
10. Яковлева Н. Ф. Проектная деятельность в образовательном учреждении: учеб. пособие. Изд-е 2-е, стер. М.: ФЛИНТА, 2014. 144 с.